

Ngolôn* [n'golon] (la girafe) qui voulait voler.

Ecole maternelle Michelet de Nancy, classe des TPS/PS de Cécile Larrive

Texte écrit avec les petits de la classe : Yanis, Thesea, Elyas, Romelia, Karim, Issam, Aaliyah, Laylone, Adam et les parents M. Kangoudh Bobin, Mme Hassany Nassabia, Mme Anissa et M. Zakaria Belkheir, Mme Fatma et M. Abdelkader Bensaid Larek, Mme Ngo Billong Salomé, Mme Ricono Amanda et Menasria Meriem pour les transcriptions en langue arabe, m̄anouche, bassa, lingala, shimaoré et espagnol.

Illustrations et personnages réalisées par les petits avec l'aide des tout-petits : Asmaa, Sara, Willyam et Lina.

*bassa (Cameroun)



Un jour, une petite girafe, qui avait très peur des monstres, a décidé d'apprendre à voler.

Elle a essayé toute seule, mais elle n'arrêtait pas de tomber.

Elle a vu nyaga* [nyaga] (vache) et lui a demandé comment faire.

Nyaga* [nyaga] (vache) éclate de rire et lui dit : Ndi mè yé nyaga* [n'di mè yé nyaga], (« Mais, je suis une vache) et les vaches, ça ne vole pas ! Mais je veux bien t'aider. »

*bassa (Cameroun)



Girafe est partie avec vache vers la montagne.

Là-bas, elles ont rencontré un gentil دب *[daab'] (ours) et lui ont demandé s'il savait s'envoler.

دب *[daab'] (ours) a répondu : لكنني دب *[lakinani daab'] (« Mais, je suis un ours) et les ours, ça ne vole pas ! Mais je veux bien vous aider. »

Vache, ours et girafe sont repartis tous les trois vers la rivière.

*arabe (Algérie)



Ils ont vu soungeura* [soun'goura] (lapin) qui s'est sauvé en voyant ours.

Les trois amis lui ont dit : « N'aie pas peur, on veut juste que tu nous dises comment on peut s'envoler. »

Soungeura* [soun'goura] (lapin) s'est arrêté et leur a répondu : Aie wami soungeura* [a-i oua-mi soun'goura] (« Mais, je suis un lapin) et les lapins, ça ne vole pas ! Mais je veux bien vous aider. »

*shimaoré (Mayotte)



Nkosi* [n'kosi] (lion) qui voulait les dévorer s'est approché d'eux, alors ils ont couru très, très, très vite et ils sont tombés dans un trou.

Nkosi* [n'kosi] (lion) ne pouvait pas les manger.

Ndúbu* [n'doubu] (ours), ngombé* [n'gom'bé] (vache), nsímbiliki* [n'sim'biliki] (lapin) et dikálá* [dikala] (girafe) auraient pu sortir s'ils savaient voler... mais ils étaient coincés !

*lingala (Congo)



Plus tard, un tchirikli* [t-chi-ri-kli] (pingouin) qui ne faisait pas attention où il mettait les pattes est tombé dans le trou.

Hazo* [azo] (lapin) dit : « qu'est-ce que tu fais là ? »

*mānouche



Bero* [béro] (ours) dit : « Oh ! Tu as fait une grosse bêtise ! »

*mãnouche



بقرة * [bâkara] (vache) dit : « Aïe ! Tu m'as fait mal avec ton bec ! »

*arabe



Jirafa* [rilafa] (girafe) dit : « Si tu as un bec, tu es un oiseau alors, tu sais voler ? »

Pingouin dit : « Pero no, yo soy un pájaro que camina y que nada, pero no sé volar»* [pero no dio soï oune paralo ké camina i ké nada pero, no sé bolare] (« Mais non, moi je suis un oiseau qui marche et qui nage, mais je ne sais pas voler »).

« Je ne sais pas comment faire. »

Les amis étaient toujours prisonniers tout au fond du trou...

*espagnol



Tout le monde se demandait comment sortir quand ngombe* [n'gombé] (vache) a eu une idée.

« Montez sur mon dos, je vais vous porter »

Dikálá* [dikala] (girafe) a sauté sur ngombé* [n'gom'bé] (vache), Ndúbu* [n'doubu] (ours) a sauté sur Dikálá* [dikala] (girafe), pingouin a sauté sur Ndúbu* [n'doubu] (ours), nsímbiliki* [n'sim'biliki] (lapin) a sauté sur pingouin ... et nsímbiliki* [n'sim'biliki] (lapin) est sorti du trou !

*lingala (Congo)



Les autres sont restés au fond.

Conejo* [koneɾo] (lapin) dit : « Espérame »* [espérame] (Attendez-moi) « Je reviens pour vous sortir de là.»

Au fond du trou, ils avaient peur.

*espagnol



Et puis, ils ont entendu des gros BOUM ! BOUM ! BOUM !

Ça leur a fait خوف* [ra-oufe] (peur).

Ils tremblaient au fond du trou.

*arabe



Ils ont vu les oreilles de أرنب * [arnab'] lapin et un énorme فيل * [fiil] (éléphant).*

Lapin était revenu !

Avec sa trompe, فيل * [fiil] (éléphant) a attrapé بقرة [bakara] vache, دب * [daab'] ours et بيجوين * [bichouine] pingouin et les a tous fait remonter.

*arabe



Ils étaient tellement contents qu'ils se sont fait plein de chatouilles.

La girafe ne savait toujours pas voler mais elle s'était fait de nouveaux amis.

FIN

